

5.2. The Company shall not be liable to the Principal nor any third party for any action taken or not taken on the basis of any finding, result or Deliverables issued by the Company nor for incorrect results arising from unclear, erroneous, incomplete, misleading or false information provided to the Company.

Công ty sẽ không chịu trách nhiệm trước Người ủy nhiệm hoặc bất kỳ bên thứ ba nào về bất kỳ hành động nào được thực hiện hoặc không được thực hiện trên cơ sở những phát hiện, kết quả hoặc Hồ sơ bàn giao do Công ty phát hành, cũng như các kết quả không chính xác phát sinh từ thông tin không rõ ràng, có lỗi, không đầy đủ, gây hiểu lầm hoặc giả mạo được cung cấp cho Công ty.

5.3. The Company does not perform the services of a guarantor or insurer and cannot be held liable for acting as such. The Principal acknowledges and agrees to obtain appropriate insurance if it seeks to protect itself from claims for Loss (as defined in clause 6.1 below).

Công ty không thực hiện dịch vụ trên cương vị là bên bảo lãnh hoặc công ty bảo hiểm và không chịu trách nhiệm pháp lý về hành động đó. Người ủy nhiệm thừa nhận và đồng ý mua bảo hiểm phù hợp nếu Người ủy nhiệm tìm cách tự bảo vệ mình khỏi các yêu cầu bồi thường về Tôn thất (như đã nêu trong Điều 6.1 dưới đây).

5.4. Services provided do not automatically include verification of origin or of third-party intellectual property rights attached to the goods, nor does it imply an obligation to examine title/ownership of goods subject to the request for Services.

Dịch vụ được cung cấp sẽ không tự động bao gồm việc xác minh nguồn gốc xuất xứ hoặc quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba gắn liền với hàng hóa, đồng thời cũng không ngụ ý nghĩa vụ kiểm tra giấy chứng nhận quyền sở hữu/ quyền sở hữu của hàng hóa thuộc yêu cầu Dịch vụ.

6. LIMITATIONS OF LIABILITY / GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ

6.1. The Principal shall notify any claim to the Company's registered office by registered letter with acknowledgment receipt immediately after the discovery of the facts and circumstances giving rise to the claim, and in any event no later than 30 (thirty) days from such discovery. Failure to give such notice within this deadline shall constitute an irrevocable waiver to any claim. Further, the Company shall be discharged from any liability for loss, damage or expense of any nature (including but not limited to legal expenses) and howsoever caused arising from or in any way related to the Services (the "Loss"), unless a suit is brought within six (6) months from the date of performance by the Company of the Services which give rise to the claim, or if not applicable, then the date when performance of the Services should have started in the event of alleged non-performance.

Người ủy nhiệm phải thông báo mọi khiếu nại đến trụ sở chính của Công ty bằng thư đảm bảo có biên nhận ngay sau khi phát hiện sự việc và tình huống làm phát sinh khiếu nại, và trong mọi trường hợp không được quá 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày phát hiện này. Việc không gửi thông báo như vậy trong thời hạn này sẽ cấu thành lời từ chối không thể hủy ngang đối với mọi khiếu nại. Ngoài ra, Công ty phải được miễn trừ khỏi mọi trách nhiệm pháp lý về tôn thất, thiệt hại hoặc chi phí dưới bất kỳ hình thức nào (bao gồm nhưng không giới hạn đối với chi phí pháp lý) và bất kể nguyên nhân nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Dịch vụ theo bất kỳ cách nào ("Tôn thất") trừ khi có đơn kiện trong vòng sáu (6) tháng kể từ ngày Công ty thực hiện Dịch vụ, làm phát sinh khiếu nại, hoặc nếu không áp dụng, thì kể từ ngày đáng lẽ phải bắt đầu thực hiện Dịch vụ trong trường hợp bị cáo buộc là không thực hiện.

6.2. In the event that a Service is proven to be or held by a competent authority to be improperly or inadequately performed by the Company, the Principal's sole and exclusive remedy with respect to such Service shall, at its election, be either (a) that the Company reperforms such Service (or the relevant part thereof), if possible, or (b) to request a refund of the Fees paid to the Company for such Service (or the relevant part thereof).

Trong trường hợp cơ quan có thẩm quyền chứng minh hoặc cho rằng Dịch vụ được Công ty thực hiện không đúng hoặc không đầy đủ, thì biện pháp khắc phục độc phục duy nhất của Người ủy nhiệm liên quan đến Dịch vụ này, theo lựa chọn của mình, phải là (a) rằng Công ty thực hiện lại Dịch vụ này (hoặc phần liên quan của Dịch vụ), nếu có thể, hoặc (b) yêu cầu hoàn lại Khoản phí đã thanh toán cho Công ty đối với Dịch vụ này (hoặc phần liên quan của Dịch vụ).

6.3. Except to the extent of any wilful intent or gross negligence of the Company, the aggregate liability of the Company for Loss under or in connection with the Agreement shall in no circumstances exceed a total aggregate sum, being the lesser of (i) ten (10) times the Fees paid in respect of the specific Service subject of the claim, or (ii) CHF 25,000 (twenty-five thousand Swiss Francs).

Ngoài trừ trường hợp cố ý hoặc sơ suất nghiêm trọng từ phía Công ty, tổng trách nhiệm của Công ty về Tôn thất theo hoặc liên quan đến Thỏa thuận trong mọi trường hợp sẽ không vượt quá tổng số tiền, là số tiền nhỏ hơn (i) mười (10) lần với các khoản phí được thanh toán cho đối tượng Dịch vụ cụ thể trong yêu cầu bồi thường, hoặc (ii) 25.000 CHF (hai mươi lăm nghìn Franc Thụy Sĩ).

6.4. The Company shall not incur any liability (a) for consequential, indirect, unforeseeable, punitive or derivative damages including loss of profits, loss of future businesses, loss of production, loss of data, cost of product recall, additional financial costs and/or cancellation of contracts concluded by the Principal or (b) to the extent of any fraud, negligence or misconduct by or on behalf of the Principal or by any third party.

Công ty sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào (a) về các thiệt hại mang tính hậu quả, gián tiếp, không thể lường trước, mang tính trừng phạt hoặc phát sinh bao gồm mất lợi nhuận, mất hoạt động kinh doanh trong tương lai, mất hoạt động sản xuất, mất dữ liệu, chi phí thu hồi sản phẩm, chi phí tài chính bổ sung và/hoặc hủy bỏ hợp đồng do Người ủy nhiệm ký kết hoặc (b) trong phạm vi có gian lận, sơ suất hoặc hành vi sai trái của Người ủy nhiệm hoặc người đại diện Người ủy nhiệm hoặc bất kỳ bên thứ ba nào.

6.5. The Company shall not incur any liability for any Loss arising from the claim of a third party that may be incurred by the Principal and the Principal shall defend, indemnify and hold harmless the Company from and against any actual or threatened claim for Loss made by a third party against the Company or its employees, agents or subcontractors and relating to (a) the performance, or purported performance or alleged non-performance of Services, or (b) the content of any Deliverable issued by the Company (c) the Principal's misrepresentation, gross negligence, breach of Agreement or breach of any applicable law in any way relating to the Services or Offer.

Công ty sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào về bất kỳ Tôn thất nào phát sinh từ khiếu nại của bên thứ ba mà Người ủy nhiệm có thể phải chịu, đồng thời, Người ủy nhiệm phải bảo vệ, bồi thường và đảm bảo vô hại cho Công ty từ và khỏi bất kỳ khiếu nại thực tế hoặc đe dọa nào về Tôn thất do bên thứ ba đưa ra chống lại Công ty hoặc nhân viên, đại lý hoặc nhà thầu phụ của Công ty và liên quan đến (a) việc thực hiện hoặc dự kiến thực hiện hoặc bị cáo buộc không thực hiện Dịch vụ, hoặc (b) nội dung của bất kỳ Hồ sơ bàn giao nào do Công ty phát hành (c) việc Người ủy nhiệm diễn giải sai sự thật, sơ suất nghiêm trọng, vi phạm Thỏa thuận hoặc vi phạm bất kỳ luật pháp hiện hành nào dưới bất kỳ hình thức nào liên quan đến Dịch vụ hoặc Thư chào giá.

6.6. The Principal acknowledges and agrees that the Company as specified in the Offer is a separate legal entity and in no event shall any other entity of the Cotecna group be jointly and severally liable for any actions of, or in relation to Services provided by, the Company.

Người ủy nhiệm thừa nhận và đồng ý rằng Công ty được nêu trong Thư chào giá là một pháp nhân độc lập và trong mọi trường hợp không đơn vị thành viên nào khác của tập đoàn Cotecna sẽ phải chịu trách nhiệm chung và liên đới về bất kỳ hành động nào, hoặc liên quan đến Dịch vụ do Công ty cung cấp.

6.7. When Fees are due to the Company in respect of two or more Services and the Principal puts forward a claim for one of such Services, the Fees will remain due for the uncontested part of the Services.

Khi các khoản phí đến hạn cần phải thanh toán cho Công ty liên quan đến hai hoặc nhiều dịch vụ và Người ủy nhiệm đưa ra khiếu nại một trong những Dịch vụ này, thì các khoản phí còn lại sẽ vẫn phải trả cho phần dịch vụ mà không bị tranh chấp.

6.8. In the event that the Company is prevented by a force majeure event from performing part or all of the Services (in particular without limitation, natural disasters, armed conflicts, economic sanctions and pandemics), it will be released from any liability for the partial or total non-performance of the Services and entitled to invoice the Principal for i) all the expenses actually incurred and ii) a proportional share of the Fees agreed upon for the Service actually rendered.

Trong trường hợp Công ty bị cản trở trong việc thực hiện một phần hay toàn bộ Dịch vụ bởi trường hợp Bất khả kháng đặc biệt nhưng không giới hạn, đối với thiên tai, xung đột vũ trang, cấm vận kinh tế và đại dịch, thì Công ty sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý về việc không thực hiện đủ là toàn bộ hay một phần dịch vụ và sẽ có quyền lập hóa đơn cho Người ủy nhiệm đối với i) mọi chi phí đã phát sinh thực tế; và ii) phần phí theo tỷ lệ đã thỏa thuận đối với Dịch vụ đã cung cấp thực tế.

6.9. Upon written notice to the Principal, the Company may terminate the Services immediately at its convenience without any liability, for any actual or suspected breach of Agreement, breach of applicable law or misrepresentation by the Principle, in the Company's sole reasonable opinion.

Sau khi gửi thông báo bằng văn bản cho Người ủy nhiệm, theo quan điểm hợp lý riêng của Công ty, Công ty có thể tùy ý chấm dứt Dịch vụ ngay mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào đối với bất kỳ hành vi vi phạm Thỏa thuận thực tế hay đáng ngờ nào, vi phạm luật pháp áp dụng hoặc diễn giải sai do Người ủy nhiệm thực hiện.

7. AMENDMENTS AND MODIFICATIONS / CHỈNH SỬA VÀ BỔ SUNG

7.1. Subject to clause 1.1., any valid modification or amendment of any of the clauses of the GTC must be effected in writing and signed by a person duly authorized by the Company.

Theo Điều 1.1, mọi sửa đổi hoặc bổ sung hợp lệ của bất kỳ điều khoản nào trong GTC phải được thực hiện bằng văn bản và có chữ ký của người được Công ty ủy quyền hợp pháp.

7.2. If one or more provisions of the GTC should prove to be illegal or inapplicable for whatever reason, the validity and application of the other provisions shall not be affected.

Nếu một hoặc nhiều quy định trong GTC này bị chứng minh là bất hợp pháp hoặc không có hiệu lực thi hành vì bất kỳ lý do nào, tính hiệu lực và việc áp dụng của các điều khoản còn lại sẽ không bị ảnh hưởng.

8. APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES / LUẬT PHÁP HIỆN HÀNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

8.1. Any Offer, the GTC and any Agreement are governed and construed according to Swiss law.

Bất kỳ Thư chào giá, GTC và bất kỳ Thỏa thuận nào đều được điều chỉnh và hiểu theo luật pháp Thụy Sĩ.

8.2. In the event of a dispute, controversy or claim, the parties may enter into good faith discussions to settle the dispute, controversy or claim amicably. Any of the parties may proceed to arbitration after 30 days from the date of the written request to settle the dispute amicably, should the period not be mutually extended or should either of the parties decline or fail to participate in such discussions.

Trong trường hợp xảy ra tranh chấp, tranh cãi hoặc khiếu nại, các bên có thể tham gia thảo luận thiện chí để giải quyết ôn hòa tranh chấp, tranh cãi hoặc khiếu nại. Bất kỳ bên nào có thể tiến hành chuyển lên trọng tài xét xử sau 30 ngày kể từ ngày có văn bản yêu cầu giải quyết ôn hòa vụ tranh chấp, nếu thời hạn này không được các bên gia hạn hoặc nếu một trong hai bên từ chối hoặc không tham gia vào các cuộc thảo luận này.

8.3. Subject to clause 8.2, any dispute, controversy or claim, arising out of, or in relation to an Offer the GTC or an Agreement, including its or their validity, invalidity, breach or termination, shall be finally settled in accordance with the Swiss Rules of International Arbitration of the Swiss Arbitration Centre in force on the date when the notice of arbitration was submitted in accordance with said Rules. The number of arbitrators shall be three (3), unless the litigious value is below 1 million CHF, in which case there will be one (1) arbitrator only. The seat of the arbitration shall be Geneva, Switzerland. The arbitral proceedings shall be conducted in English language

Theo Điều 8.2, bất kỳ vụ tranh chấp, tranh cãi hoặc khiếu nại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Thư chào giá, GTC hoặc Thỏa thuận, bao gồm trường hợp liên quan đến tính hiệu lực, tính vô hiệu, vi phạm hay chấm dứt, phải được phân xử cuối cùng theo Quy tắc trọng tài quốc tế Thụy Sĩ của Trung tâm Trọng tài Thụy Sĩ có hiệu lực vào ngày thông báo trọng tài được gửi đi theo Quy tắc nói trên. Số lượng trọng tài viên sẽ là ba (3) người, trừ khi giá trị kiện tụng là dưới 1 triệu CHF, trong trường hợp này sẽ chỉ có duy nhất một (1) trọng tài viên. Địa điểm phân xử sẽ tại Thành phố Geneva, Thụy Sĩ. Thủ tục tố tụng trọng tài sẽ được thực hiện bằng tiếng Anh.

9. DATA PROTECTION, PRIVACY, CONFIDENTIALITY AND PUBLICITY / BẢO VỆ DỮ LIỆU, QUYỀN RIÊNG TƯ, TÍNH BẢO MẬT VÀ CÔNG KHAI

9.1. Each party to the Agreement shall comply with applicable data protection legislation. The Principal shall in particular ensure that the Company has all rights and consents to process all data received from the Principal. Further information is available at <https://www.cotecna.com/en/privacy-policy>.

Mỗi bên trong Thỏa thuận phải tuân thủ luật bảo vệ dữ liệu hiện hành. Đặc biệt Người ủy nhiệm phải đảm bảo rằng Công ty có mọi quyền và sự đồng ý xử lý mọi dữ liệu nhận được từ Người ủy nhiệm. Thông tin bổ sung hiện có tại địa chỉ <https://www.cotecna.com/en/privacy-policy>.

9.2. Each party to the Agreement agrees to maintain in confidence confidential information disclosed to it by the other party in compliance with applicable law, and, subject to clause 3.3, such confidential information shall include any Deliverable

Mỗi bên trong Thỏa thuận này đồng ý bảo mật thông tin mật được bên kia tiết lộ theo luật pháp hiện hành, và, theo Điều 3.3, thông tin mật này phải bao gồm bất kỳ Hồ sơ bàn giao nào.

9.3. Use or display by the Principal of the Company's name, logo, trademark or other proprietary information for any purpose, including advertising, is not permitted, without the prior written consent of the Company.

Người ủy nhiệm không được phép sử dụng hoặc trưng bày tên, logo, thương hiệu hay thông tin độc quyền khác của Công ty cho bất kỳ mục đích nào bao gồm cả quảng cáo mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Công ty.

10. COMMUNICATION / THÔNG TIN LIÊN LẠC

Subject to clause 6.1, communications between the Principal and the Company during the performance of Services shall be deemed to be properly given only when sent by post, courier, hand delivery or email to the other party's previously notified email address, to the exclusion of all other communication means. In particular, any communication by the Company via phone or instant messaging application shall have to be confirmed by email in order to be considered effective.

Theo Điều 6.1, trong quá trình thực hiện Dịch vụ mọi thông tin liên lạc giữa Người ủy nhiệm và Công ty chỉ được xem là hợp lệ khi được gửi qua đường bưu điện, dịch vụ chuyển phát nhanh, gửi tận tay hoặc gửi thư điện tử tới địa chỉ hộp thư điện tử đã thông báo trước đó của bên kia, loại trừ tất cả phương tiện giao tiếp khác. Đặc biệt, bất kỳ thư từ thông tin liên lạc nào được Công ty gửi qua điện thoại hoặc ứng dụng gửi tin nhắn phải được xác nhận bằng thư điện tử thì mới được xem là có hiệu lực.